



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ
Сто четырнадцатая сессия
Пункт 6.1 предварительной повестки дня

ЕВ114/8
19 апреля 2004 г.

Осуществление многоязычия в ВОЗ

Доклад Секретариата

1. Многоязычие и равенство между официальными языками ВОЗ были предметом ряда резолюций Ассамблеи здравоохранения¹. С 2000 г. был принят ряд мер по укреплению статуса ВОЗ как многоязычной организации. Эти меры включили: полное возмещение стоимости лингвистической подготовки для сотрудников ВОЗ; расширение услуг по письменному и устному переводу на совещаниях; улучшение наличия документов и публикаций на всех официальных языках, а также расширение числа языков на веб-сайте ВОЗ; и назначение Специального координатора для содействия многоязычию в ВОЗ. Настоящий документ содержит обновленную информацию о реализации этой политики.
2. **Руководящие органы.** ВОЗ обеспечивает синхронный перевод на официальные языки Ассамблеи здравоохранения, Исполнительного комитета и региональных комитетов. В 2000 г. услуги по устному переводу были распространены на заседания рабочих и редакционных групп руководящих органов, предоставив тем самым лучшие возможности для работы Межправительственному органу по переговорам в отношении Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, специальной межправительственной рабочей группе открытого состава по рассмотрению методов работы Исполнительного комитета и будущей межправительственной рабочей группе открытого состава по пересмотру Международных медико-санитарных правил.
3. Документы для Ассамблеи здравоохранения распространяются участникам на шести официальных языках за 30 дней до открытия сессии. Те же сроки применяются к другим совещаниям руководящих органов, за исключением Исполнительного комитета, правила процедуры которого были изменены в 2003 г. таким образом, что документы в настоящее время распространяются участникам за шесть недель до начала сессии. Протоколы заседаний Исполнительного комитета и комитетов Ассамблеи здравоохранения выпускаются на английском, испанском, русском и французском языках. В 1998-1999 гг. для совещаний руководящих органов в общей сложности было переведено на шесть языков 24 560 страниц; в 2000-2001 гг. эта цифра составила 28 640; в 2002-2003 гг. она

¹ Резолюция WHA50.32 о соблюдении равенства между официальными языками и резолюция WHA51.30, предлагающая, чтобы документы руководящих органов ВОЗ рассылались и были доступны в Интернете на шести официальных языках не менее чем за 30 дней до открытия сессии, помимо резолюции WHA31.13, определяющей официальные и рабочие языки Ассамблеи здравоохранения и Исполкома.

составила 29 500. Это увеличение вызвано в значительной степени дополнительными совещаниями руководящих органов, проведенными в последние двухгодичные периоды.

4. **Печатные материалы.** Помимо документов для руководящих органов, печатные материалы выпускаются Организацией в основном на английском языке, но некоторые важные материалы выпускаются на других официальных языках. Это положение необходимо улучшить, и в настоящее время проводится обзор. Ряд материалов также публикуется на неофициальных языках через внешние органы бесплатно для Организации. Эта деятельность в последние годы увеличилась.

5. **Всемирная паутина.** Самые верхние навигационные уровни веб-сайта ВОЗ (<http://www.who.int>) построены таким образом, чтобы предоставлять информацию на английском, французском и испанском языках. Пресс-релизы ВОЗ и "Новости о вспышках заболеваний" в настоящее время помещаются на веб-сайт на этих языках вместе с растущим объемом информации из департаментов. Время от времени помещаются тексты и на других языках.

6. **Сотрудники ВОЗ.** По состоянию на 1 января 2000 г. сотрудники ВОЗ в штаб-квартире получали полное возмещение за обучение всем шести официальным языкам Организации, предоставляемое в ВОЗ, МОТ и Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. В штаб-квартире были созданы новые классные комнаты. В результате этого участие персонала в лингвистической подготовке значительно увеличилось: за период с сентября по декабрь 2003 г. на языковые курсы записались 811 сотрудников, по сравнению с 463 сотрудниками за тот же период 2000 года.

7. Критерии для объявлений о вакансиях и приеме на работу сотрудников включают строгое соблюдение требований в отношении лингвистических навыков, и для оценки кандидатов была введена система баллов.

8. **Радио и пресса.** Продолжает развиваться инициатива по предоставлению новостей в средствах массовой информации на французском языке с включением высококачественной медико-санитарной информации. В результате заключения внешнего контракта с независимым специалистом ВОЗ в настоящее время обеспечивает ежемесячное распространение материалов с медико-санитарной информацией на французском языке на компакт-диске, озаглавленном "*Destination Santé*" (*Место назначения - здоровье*), который предназначен для широкого распространения. Этот компакт-диск ежемесячно содержит одну главную тему и 20 двухминутных сообщений по различным техническим вопросам, связанным со здоровьем, и он выпускается в двух версиях - одна для Европы и другая для слушателей остальной части мира. Спрос на этот материал быстро растет; в настоящее время он распространяется на 500 частотах в Европе 200 операторами и 118 радиостанциями во всех других регионах ВОЗ. После получения просьбы от Алжира были предприняты шаги по разработке программы на арабском языке, и в настоящее время ведутся консультации с Китаем для выпуска версии на китайском языке. Специальная программа о поддельных лекарственных средствах была выпущена для 14 различных национальных аудиторий.

9. **Специальный координатор.** Круг ведения Специального координатора по содействию многоязычию в ВОЗ включает диалог с группами государств-членов в отношении способов обеспечения прогресса в многоязычии и многокультурности в ВОЗ. Специальный координатор следит за осуществлением лингвистической политики и сообщает Генеральному директору о прогрессе и проблемах.

10. **Доклад и тематическое исследование Объединенной инспекционной группы.** Цель доклада Группы об использовании многоязычия в учреждениях системы Организации Объединенных Наций¹ заключается в оказании помощи законодательным органам и секретариатам в поддержании и совершенствовании многоязычного содержания услуг, требуемых универсальным характером организаций в системе Организации Объединенных Наций. В предыдущем докладе для Исполкома² излагается позиция ВОЗ в отношении каждой рекомендации этого доклада. После этого доклада Объединенная инспекционная группа выпустила тематическое исследование³, в котором рекомендуется, в частности, чтобы Ассамблея здравоохранения установила приоритеты для согласования многоязычия с бюджетными ограничениями и чтобы Генеральный директор представил Пятьдесят восьмой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения проект среднесрочного и долгосрочного плана действий в области многоязычия для всей Организации. Это тематическое исследование будет представлено Исполнительному комитету на его Сто пятнадцатой сессии.

ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

11. Исполнительному комитету предлагается принять к сведению изложенный выше доклад.

= = =

¹ Документ JIU/REP/2002/11.

² Документ EB113/25.

³ Документ JIU/REP/2003/4.